

FEB 2011

BSM NEWSLETTER

The SOWER

播种者

2011年02月

马来西亚圣经公会会讯

以各种方式向每个人传播神的话语
Sowing God's Word to everyone in everyway



The Bible Society of Malaysia 马来西亚圣经公会 No. 2, Jalan SS20/10, Damansara Kim, 47400 Petaling Jaya, Selangor, Malaysia. 603-7727 8215, 603-7727 8216 (Tel) | 603-7728 6950 (Fax) | www.bible.org.my

What
do you
think?



By Rev. Dr
Simon Wong

"What do you think of the Bible Society of Malaysia?" I asked Peter in my office one day. His reply was quite telling - the Bible Society sells Bibles. Last year, I was invited to preach in my home-church. While my wife and I were setting up a display table, Andrew jokingly exclaimed, "Simon, since when have you become a Bible seller?"

To some extent, both Peter and Andrew were right. The Bible Society has given people the impression that she exists for selling Bibles. She has a showroom at SS20/10 Damansara Kim, Petaling Jaya which has a large stock of Bibles for sale. Her staff would set up display tables at local churches and Christian Book Fairs to sell Bibles. Christian bookshops in the country largely get their supply of Bibles from her. When local churches and church members need Bibles, they would probably think of her.

Indeed, the Bible Society sells Bibles and Bible-related materials, and ploughs back whatever proceeds to the Society to administer and develop her Bible ministries, ensuring that Christians and churches are readily accessible to a wide variety of Bible translations, versions, formats and resources at lower affordable prices. However, apart from selling Bibles, she joins 146 other national Bible Societies worldwide (1) to translate the Word of God into languages that are needed by the people, (2) to publish them in different formats that people want, (3) to distribute and supply Bibles of different languages and versions at affordable prices, and (4) to engage readers and seekers of Scriptures to appreciate the Word of God personally and meaningfully. The Bible Society of Malaysia is committed to the mission of sowing the living Word of God to every person in Malaysia

using every means possible, seeking creative ways to promote the Bible cause.

Since her registration in 1986, the Bible Society of Malaysia has blessed many people and communities with thousands of Scriptures. As of today, the Society has supplied Bibles in English, Chinese and other national languages and has translated and published Scriptures (of both hard and soft copies) in the local Lun Bawang, Biatah, Murut, and Iban languages. Rejoicingly, the Perian New Testament and Revised Iban Bub-Kudus will be published and distributed to the people very soon. Meanwhile, mother-tongue translators (MTTs) are tirelessly working to complete the Rungus New Testament next year, Murut Timogon Old Testament and the Rungus Old Testament 2013.

Additional funding will definitely be needed to move the project to a qualitative completion. Despite the many challenges, the Bible Society is committed to the mission task of edifying believers and equipping disciples with the life-transforming Word of God. To accomplish this important and worthy mission, we need your prayers, partnership and financial support.

Simon Wong | Graphic Design: Lydia Wong | Printing: Wilson Ng (Akitiara)

你如何看圣经公会呢?

黄传贤牧师 | 博士



BSM showroom

有一天在我的办公室里，我问彼得：“你如何看圣经公会呢？”他很直接回答说：“圣经公会是卖圣经的机构。”去年上任不久，我的母堂请我讲道。当我和师母在摆设书桌时，安德烈笑着喊问：“西门，你什么时候开始卖圣经？”

其实，彼得和安德烈两位都没有错。在人的影像中，圣经公会存在的目的就是卖圣经。她设立了一间圣经书楼在白沙罗SS20/10，书楼里有各种各类的圣经出售。当圣经公会参与亚洲基督徒书展时或者到教会去的时候，本会的工作人员都会摆设书桌推展圣经资源。当教会或信徒们需要圣经的时候，他们可能会到圣经公会获取。全马的书局大部分的圣经都是圣经公会供应。

对的，圣经公会是卖圣经的地方。她都很重视这项的事奉，应为所得到利润都帮助圣经公会维持以及发展圣经事工，决保教会与信徒们都容易得到各种各类的圣经，用最低的价钱购买圣经以及圣经资源。

但圣经公会不只是出售圣经，她如其他146所的联合圣经公会都很关注（一）翻译圣经（二）出版圣经（三）分发圣经以及（四）促进读经的效力。从1986年注册的时候至今，马来西亚圣经

公委身于传播神的话语，透过各种的方式和语言将圣经传开，祝福了许多马来西亚人和社群。

除了供应中英圣经，圣经公会已翻译与出版了不同语文的圣经，列如：Lun Bawang, Biatah, Murut, Iban以及马来语圣经。今年初，Penan与Rungus新约圣经和Iban Bub Kudus（修订版圣经）将会出版与分发给有关的原族民。Murut Timogon 旧约圣经以及马来语研读本圣经将会在2012 出版以及Rungus旧约圣经在2013译好与推出。

今年，按教会以及神学院的要求，马来西亚圣经公会开始推动一个正统马来语圣经翻译事工。本会的职委已通过了预算案三十万马币来推展这项事工。我们也组织一个马来语翻译研讨会，透过这研讨会找出一队适合的翻译员。盼望在十年后，这一本正统马来语圣经将会完成翻译与出版。

虽然面对许多的挑战，马来西亚圣经公会一心一意委身于主耶稣基督的大使命，尽力的传开上帝的话语给万民，使马来西亚的教会与信徒得到造就。要有效地完成使命，圣经公会需要大家大力的参与和支持。■

BSM's *Silver Jubilee* Celebration

A Silver Jubilee dinner was organized on May 15 at Extra Super Tanker Restaurant. The evening's Master of Ceremony, Rev. Yau Kah Fatt, called upon senior Exco member Rev. George Vergis (see pic. 1) to pray in acknowledgment of God's provisions in the past 25 years. On behalf of the Bible Society of Malaysia, BSM President Lee Min Choon warmly welcomed all distinguished guests, and received a congratulatory memento from Mr. McDaniels of the Bible Society of Singapore (pic. 2). Dr. Daud Soesilo, UBS Translation Consultant Coordinator (pic. 3) sent greetings on behalf of Mr. David Thorne, UBS Asia Pacific Area Secretary.

The Ipoh Outreach Music Band led the people in praise and worship and presented inspirational songs and music. The Shah Alam / Subang Jaya SIB singers also lifted their lovely voices in songs and praises (pics. 4 & 5). A power-point presentation on BSM's history and ministries was made by the GS. A total of 250 copies of Bibles were given out as souvenirs. Rev. Kong Chi

Hai (pic. 8), the Moderator of the Presbyterian Church of Malaysia, gave the benediction.

Prior to the Dinner, an AGM was held at BSM. A new Exco was elected by BSM's members. Newly elected Exco officers (pic. 9): Mr. Lee Min Choon (President), Mr. Danny Wong (Vice-President), Rev. Yau (Hon. Secretary), Mr. Andrew Siew (Hon. Treasurer), and Exco members: Elder Khong Yeng Pool, Father George Vergis, Pastor Richard Samparoh and Nicole Ng.

In conjunction with the Silver Jubilee celebrations, the Exco had committed to two Bible distribution projects. A Dinner Concert (pic. 6 & 7) was organized on July 18 at Bukit Jalil Golf and Country Club. By God's grace and the combined efforts of Grace Notes, PJ Philharmonic Orchestra and generous sponsors, more than RM100,000.00 were raised for free Bible distribution to the Miao people in Yunnan China, and Myanmar migrants in Malaysia for the glory of God. ■





马来西亚圣经公会

二十五周年银禧纪念庆典

在 2010年5月15日，马来西亚圣经公会庆祝设会二十五周年纪念。当晚的司仪饶家发牧师特请老前辈以及理事会执委违纪牧师谢禔（相片一）。理事会会长李民春先生代表圣经公会致欢迎词以及接受新加坡圣经公会所赠送的纪念品（相片二）。（相片三）是联合圣经公会亚洲太平洋区翻译事工主任苏司罗博士代表联圣经公会亚太区总干事大卫董先生向会众问安以及祝贺马来西亚圣经公会银禧周年纪念蒙恩。

在欢庆会时，怡保传音队伍带领会众敬拜赞美神以及呈现诗歌节目（相片四）。SIB土族教会诗歌小组也为庆祝银禧周年纪念特别呈现美妙的诗歌节目（相片五）。马来西亚长老会会政江志海牧师举起手祝福会众平安散会（相片八）。

在银禧庆典晚宴之前，圣经公会会员在会议室出席本会的常年大以及选出新一届的理事。被选的执委包括会长李民春先生，署理会长王再生先生，荣誉文书饶家发牧师，荣誉财政萧长老（相片九）。其他的理事有江英培长老，违纪牧师，参巴罗牧师以及吴关成先生。

为配合银禧周年纪念庆典，本会全体执委议决份发三千本苗语圣经给中国云南苗族兄弟姐妹以及两千本缅甸语圣经给居住在马来西亚的缅甸国民，宣教金预算是马币十万元。为要给众教会弟兄姐妹有机会参与这两项宣教事工，本会主办了一晚的筹款晚宴音乐会（相片六及七）。感谢赞美上帝以及多谢音符诗班，八打灵音乐队以及众教会弟兄姐妹的捐献，我们成功为这两个分发圣经宣教款项筹到马币十多万元。愿一切荣耀归给上帝。■



8th World Assembly

Seoul, South Korea, 20th-24th September 2010

南韩首尔 20-24/9/2010

第八届联合圣经公会世界大会

In his welcome speech to over 350 participants of the UBS 8th World Assembly on 20/9/2010, the outgoing UBS General Secretary Rev. Dr. Miller Milloy (pic. 1) made a warm spirited call, "Let us exhibit a spirit of unity as we participate enthusiastically in every aspect of the program, and a spirit of humility as we engage in determining the future direction of our great movement." It was in this spirit of unity and humility that the UBS World Assembly was conducted over a period of four days in the grand COEX Convention Centre of Seoul.

Every morning during the Assembly, the delegates gathered for worship led by delegates from Asia Pacific, Europe Middle East, Africa and Americas respectively. After worship, keynote addresses were given by Professor Philip Jenkins (Pennsylvania State University, USA) on the theme Church (21/9), Dr Melba Padilla Maggay (Centre for Community Transformation, Freedom from Debt Coalition, Philippines) on Culture (22/9), Rev. Munengi Mulandi (Nairobi Baptist Church, Kenya, pic. 2) and Brother Alois (Taizé Community, France) on Youth (23/9).

After each keynote address, a critical response was given by two appointed delegates, after which the Assembly broke into smaller groups for a time of reflection. On the final morning, there was a dramatic response from the Youth

delegates (pic. 5). For the first time in UBS history, a Youth Session was held simultaneously with the World Assembly. Pic. 6 shows a youth delegate with Rev. Dr. & Mrs. Simon Wong after receiving complimentary BSM bookmarks and cards.

During the business session on Thursday afternoon, the World Assembly elected Dr. Robert Cunville as the new UBS President (pic. 3). Dr. Robert Cunville (from India) was warmly introduced to the World Assembly by his predecessor Dr. George Barton (from New Zealand). On the same afternoon (pic. 4), the Global Board Chairman Nora Lucero welcomed and introduced the UBS General Secretary Designate Dr. Michael Perreau and his wife (from England). In particular, BSM delegates were happy and honoured as the UBS General Secretary designate was a former Malaysian who once lived in Taman Midah, KL and migrated to England in 1970.

The World Assembly also presented showcases on the UBS Web Project and 2008 Catholic Bishops Synod on Tuesday afternoon, Bible Advocacy and The Bible in Sign Language on Wednesday afternoon, and the Jamaican Creole Translation Project and UBS Academy of Leadership & Management on Friday afternoon. The Governance Review Task Team gave their reports on Thursday afternoon and



- 图(一): 开幕时, 联合圣经公会总干事梁来牧师博士欢迎三百五十多位代表出席第八届联合圣经公会世界大会。
- 图(二): 每天早上, 各区代表带领早祷会。过后, 特请讲员主讲不同的主题。木兰迪牧师(图)讲青年与传福音。
- 图(三): 新被选为联合圣经公会会长罗布甘伟牧师博士向大会代表致谢词。罗布甘伟博士来自印度圣经公会。
- 图(四): 联合圣经公会执行会主席娜拉卢恩博士欢迎新任联合圣经公会总干事麦格坡鲁雅博士以及夫人。麦格博士来自英国。出生于西马吉隆坡。
- 图(五): 第一届的青年大会与联合圣经公会世界大会同时进行。青年代表在大会的时候用创意的方式表达了他们的意见与心声。合照为念。
- 图(六): 来自南韩的青年代表领取马来西亚圣经公会, 的纪念品后与总干事黄传贤牧师博士夫妇。
- 图(七): 大会前, 世界代表们有机会到南韩圣经公会的工厂参观印圣经的过程。
- 图(八): 马来西亚圣经公会副会长王再生先生与黄传贤博士夫妇合照。
- 图(九): 在韩国之夜的晚宴时, 歌舞队呈现了好漂亮的舞蹈。

the Globalisation RENEW Task Team gave theirs on Tuesday afternoon. An earlier Globalisation Feedback was carried out on Tuesday evening after the dinner, while the UBS Area Receptions were held on Wednesday evening.

On Thursday evening, the KBS hosted the world delegates to a colorful Korean Night banquet, which was also attended by local community and church leaders. The Assembly was treated to a sumptuous dinner with live performances of cultural dances, songs and musical renditions (pic. 9). The Final Propositions of the 8th UBS World Assembly, Seoul 2010, were presented to the Global Board for adoption on the final Friday afternoon, after which the World Assembly was brought to a memorable finale.

Prior to the official opening of the World Assembly, the UBS delegates were taken by buses to the KBS Printing Press to see how Bibles were made and processed (pic. 7). BSM delegates Danny Wong, Simon and Grace Wong (pic. 8) were deeply honored to be given this wonderful privilege. This personal experience and visit to the KBS Press had greatly motivated the UBS delegates to read the Word of God and have a better appreciation of the precious Bible.

Deeply motivated and revitalized by the workings of the Holy Spirit during the World Assembly, the delegates returned to their own respective countries and homes with greater determination and dedication to prosper the Bible cause and to spread the Living Word of God through their national Bible Societies for the glory of God. ■



GOOD NEWS! THE RCUV IS NOW AVAILABLE!



For more info about or to purchase the new RCUV,
please contact BSM at tel. no. 03-7727 8215.

The Revised Chinese Union Version (RCUV) Bible was officially dedicated to the glory of God on Monday 2.00 pm 27th September 2010 at the St. John's Cathedral in Hong Kong (pic. 1).

Representing BSM to witness the historic event were Elder Andrew Siew (in white jacket) and Rev. Dr. and Mrs. Simon Wong (centre). Together with them (pic. 2 from left) were Dr. Daniel See (UBS Translation Consultant), Mr. Duta Pranovo (GS LAI), Mrs. See & son, Mr. Lim K Tham (GS, BS of Singapore), Mrs. Janice Lim & Dr. Daud Soesiloe (UBS TC Coordinator).

The original Chinese Union Version Bible was first printed in 1919 and had since been read by over 90% of the 70 million Chinese Christians around the globe. In 1983, the United Bible Societies and Chinese Church leaders around the world decided to revise the CUV with minimal changes, preservation of original style, and faithfulness to original text, replacing archaic terms and outdated expressions with current Chinese language usages. In September 2000, the Hong Kong Bible Society was entrusted with the responsibility of overseeing the project under the supervision of UBS Translation Consultant Dr.

Joseph Hong.

The whole process engaged over 30 scholars from mainland China, Hong Kong, Taiwan, Malaysia, Singapore, the Philippines, Australia, USA and France under the editorial leadership of Dr. Chow Lien-Hwa and Dr Loh I-Jin. It benefitted from the latest findings and researches in Biblical texts, new insights gained from the discovery of ancient manuscripts such as the Dead Sea Scrolls, and from tools such as translation manuals, reference books, and paratext software technologies developed by the United Bible Societies over the years.

The newly published RCUV Bible contains 2,400 footnotes. The appendices are equipped with brilliantly colored maps, an index of geographical locations, a glossary, tables of proper names and of weights and measures. A brief introduction is added to the beginning of each book to offer comprehensive information about the author, his purpose and original audience, historical background. ■

中文聖經的經典延續



和合本修訂版

一本熟悉又易明的聖經

讓上帝親自向你說話



《和合本修訂版》是聖經公會根據近年最新的聖經考古發現和研究，並隨著近百年中文在用詞、句法上的轉變，將廣為華人使用的《和合本》更新修訂。過程中，以盡量少改，保持《和合本》原來的風格，忠於原文，以及符合今天中文用法和表達習慣為修訂原則。

這一本既熟悉，又容易明白的中文聖經譯本，是集合了世界各地聖經學者、翻譯顧問和編輯人員27年的努力，經過仔細推敲、反復琢磨的成果。深盼《和合本修訂版》能以典雅的風格，讓聖經歷久不變的真理，繼續祝福下一代信徒與未信者。



禮堂用精裝紅邊
可加製教會名字



黑紅封面精裝
白邊



可自行設計封面
加入會徽、主題、
照片



雙色意大利
仿皮版



- 保持直排雙行排列，內文採用新標點，具分段及標題，字體清晰悅目
- 譯註置於左下角，註明古卷異文及另一種譯法
- 每書卷前有簡介，書末附有詞彙淺註、各類對照表、彩色地圖

如有興趣購買或詢問更多有關詳情，歡迎撥電或到訪馬來西亞聖經公會：03-7727 8215

Faith around a miracle in the north of Chile

by Javier Garcia (Communications officer, Chilean Bible Society)

5th August - Miners trapped

A cave-in leaves 33 miners trapped for 69 days nearly half a mile underground in a small copper and gold mine near the Chilean city of Copiapo, 500 miles north of Santiago.

Chaplain Alfredo Cooper

"When they first vanished, we didn't know whether they were alive or dead. So outside of the mine the role of faith and prayer was central. The President called for an emergency prayer meeting. We prayed in the presidential palace."



22nd August - Good News

* Rescue workers hear trapping on the drill at a depth of 2, 260 feet.

* When the drill is pulled out, there is a note attached. It reads "We are fine in the shelter, the 33 of us." The miners have access to about 1km of tunnel and have split into three groups to eat and sleep. In a letter sent to the surface, Jimmy Sanchez said, "There are actually 34 of us because God has never left us down here."



13th October

Omar Reygadas, 56, kneels down with a Bible in hand while becoming the seventeenth trapped miner to be rescued.

"I don't belong to the church," he says. "My church is at the corner of my bedroom, or on my patio. But now I feel much closer to God."



Jose Henriquez, 54, embraces Andres Sougarret, head of the rescue operation, and becomes the twenty-fourth worker to be saved.

"The moment of prayer, of his readings of the Bible, was the most special moment for the miners because it was the only moment that they all came together ... in this moment of unity."



BIBLE SOCIETY
of MALAYSIA

Sowing God's Word to Everyone in Every Way



太阳能圣经收听机



随时、随地，
谁都能听到神的话语

Solar-Powered Audio Bible GOD'S WORD

Anytime, Anywhere, Anyone

*A hand held device for missions,
evangelism, bible literacy, discipleship
and church growth*



适合宣教、传福音、
认识圣经、门训、
教会增长，等等用途。



For • Non-readers 无阅读能力者

方便: • **Blind and visually impaired** 盲眼人士

• **Migrant workers** 移民工人

• **Elderly** 老人

病人 • **Patients in hospitals and in hospice care**

• **Missions** 宣教

有多种语言供选择

Wide range of audio messages in many languages

For enquiry, call +603 77278215

更多详情，请联络 +603 77278215



SOWING THE SEED TO EVERYONE IN EVERY WAY

(Adapted from Facts of the Matter by Dwight Hill, Nov. 30 and Dec. 4)

• Proclaim the message, Press it home on all occasions, Convenient or inconvenient; Use: Argument, Reproof, and Appeal With all the patience that the work of teaching requires." (II Tim. 4:2, 3 NEB) So wrote Paul to Timothy.

The ideal conditions for sharing the faith or plucking the fruit will rarely be there:

"Whoever watches the clouds will not plant; Whoever looks at the clouds will not reap." (Ecclesiastes 11:4)

So: "JUST DO IT!"

"Sow your seed in the morning and at evening let not your hands be idle, For you do not know which will succeed, whether this or that, Or whether both will do equally well." (Ecclesiastes 11:6)

God has sovereignly placed you in the midst of lost people who desperately need to hear the message of Christ's love.

From you.

Today.

Wholeheartedness, Giving it 110%.

Consider Paul's admonition to young Timothy:

"Do not neglect the spiritual gift within you"

- Don't disregard it
- Don't make light of it
- Don't be careless with it

Reminiscent of Jesus' admonition regarding the talents:

Use it and I will multiply it; hide it and I will take it away from you. (Matthew 25:15-30)

"Take pains with these things"

- Meditate upon them
- Revolve them in your mind
- Ponder these truths with the intention of applying them to your life.

"Give Thyself wholly to them"

- Agree with them
- That is, don't dance around the periphery. Jump into the water! Get committed

"Take heed."

- Pay attention
- Retain

Non-commitment and compromise are the operative values in the corridors of today's business, political and educational sophistry. Not so, the disciples of Jesus. The cost of Calvary demands nothing less than "my soul, my life, my all." ■